

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der  
seine Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem  
Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man’s nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s  
ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehr-  
zahl noch!“

...

Christian Morgen-  
stern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eise-  
neck*

Un hechicero, con espo-  
sa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al pro-  
fesor  
pidió: “¿Me cuentas?  
¡Por favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hab-  
lar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después in-  
dica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chi-  
quitín!”

El hechicero, conmovi-  
do  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, en-  
cantado,  
que le adjunte un que-  
brado.

...

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton  
rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d’un maître d’école  
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton  
rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y  
sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? ”  
Toutes ces questions semblèrent au loup  
bien absconses,  
Car en fait ce qu’il voulait c’était les  
réponses.

...

Der Dorfschullehrer aber  
musste  
gestehn, dass er von ihr  
nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab's in großer  
Schar,  
doch „Wer“ gab's nur im Si-  
nular.

Der Wolf erhob sich  
tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und  
Kind!  
Doch da er keine Gelehrter  
eben,  
so schied er dankend und er-  
geben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11  
18:44:21)*

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con cer-  
teza:  
“Hay muchos hechos.  
Hechiceros  
únicamente hay ente-  
ros.”

El brujo se volvió muy  
triste:  
“Mi cara mitad, ¿no la  
viste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despi-  
dió.

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en  
hispana de Hans Eisen-  
eck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-  
13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la  
kastilian lingvon troviĝas  
en [http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

“ - Point de réponses, dit le puits de sa-  
voir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l'animal éclata tout en lar-  
mes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce  
moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout  
entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui  
m'alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31) en la Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en [http:  
//bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*